

Лихачёв Эдуард Владимирович

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ФУТБОЛЬНОГО КОММЕНТАРИЯ

Статья посвящена исследованию лексического уровня речи немецких футбольных комментаторов. С помощью программного частотного анализа определяются наиболее употребляемые лексические единицы, выбор которых сопоставляется с ситуацией в матче. Основное внимание автор акцентирует на особенностях языкового оформления комментария матчей третьих сборных и матчей с участием сборной Германии, обусловленных различиями в эмоциональной нагрузке эпизода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 136-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

IMPERATIVE STRUCTURES OF THE ENGLISH PROVERBS

Kosonozhkina Lyudmila Valentinovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Don State Technical University, Rostov-on-Don
lucy_kos@mail.ru

The article is devoted to the identification of the structural-semantic and national specificity of imperative sentences represented in the English proverbs (ISEP). The author concludes that the structure of the ISEP can be both full and elliptical with positive and negative semantics. Nationally marked ISEP are characterized by phraseological means of imagery creation typical of the English language only (often unmotivated). In ISEP translation into Russian a change of images takes place.

Key words and phrases: imperative sentences; the English proverbs; elliptical sentences; nationally marked proverbs; phraseological means of imagery creation; translation into the Russian language.

УДК 81'342.9=112.2-070:796.332

Статья посвящена исследованию лексического уровня речи немецких футбольных комментаторов. С помощью программного частотного анализа определяются наиболее употребляемые лексические единицы, выбор которых сопоставляется с ситуацией в матче. Основное внимание автор акцентирует на особенностях языкового оформления комментария матчей третьих сборных и матчей с участием сборной Германии, обусловленных различиями в эмоциональной нагрузке эпизода.

Ключевые слова и фразы: частотный анализ лексики; ключевые темы; речь комментаторов; эмоциональная нагрузка эпизода; контекстуальная синонимия.

Лихачёв Эдуард Владимирович

Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь
eduard_evp@rambler.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ФУТБОЛЬНОГО КОММЕНТАРИЯ

В последнее время интерес лингвистов привлекают вопросы функционирования языка в различных сферах деятельности человека, обслуживаемых соответствующими дискурсами. Составляющей частью спортивного дискурса [3] является футбольный комментарий. Объектом исследований российских и зарубежных ученых становятся лексические, стилистические, синтаксические, просодические особенности речи комментаторов [1; 2; 4; 5; 6]. Исследование лексики футбольного комментария позволяет определить ключевые слова, основные темы, структурные элементы и установить влияние внеязыковых факторов (участие в матче сборной Германии или третьих сборных) на лексическое оформление высказывания.

Целью данного исследования является определение зависимости между эмоциональной нагрузкой игрового эпизода и лексическими особенностями речи комментаторов. Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- запись трансляций матчей, обработка звукового сигнала, текстовая запись комментария;
- программный частотный анализ лексики;
- статистическая обработка результатов в виде графиков частоты употребления лексических единиц в матчах сборной Германии и третьих сборных.

Материалом исследования послужили записи матчей чемпионата Европы по футболу 2012 года продолжительностью 47 часов 20 минут, которые транслировались на общенемецких каналах *ARD* и *ZDF*.

Результаты частотного анализа лексики в матчах сборной Германии и в матчах третьих сборных представлены на диаграммах (см. Рис. 1 и Рис. 2):

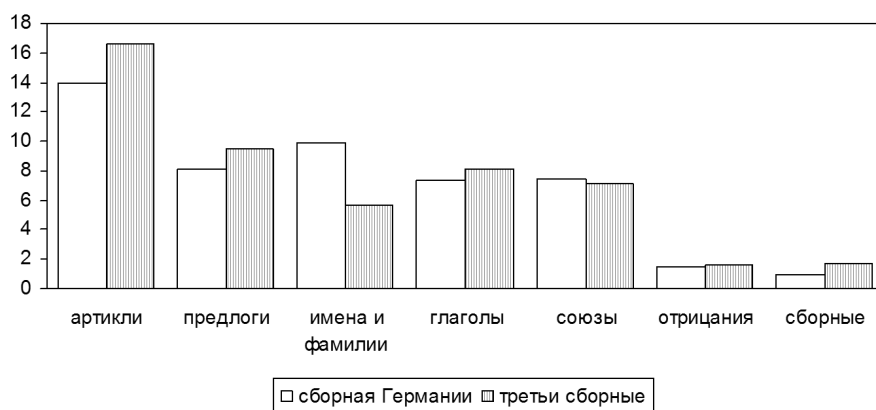


Рис. 1. Частотное распределение лексических единиц в матчах с участием сборной Германии и в матчах третьих сборных

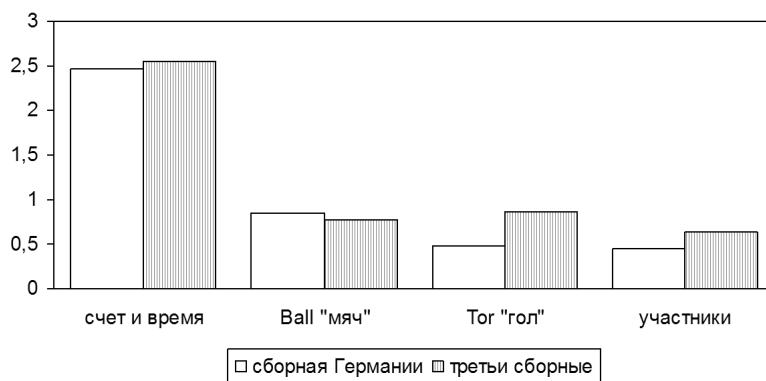


Рис. 2. Частотное распределение лексических единиц, описывающих ход игры в матчах с участием сборной Германии и матчах третьих сборных

В футбольном комментарии наиболее употребляемыми являются следующие группы слов:

– служебные слова:

Данная группа представлена одинаково широко в обеих исследуемых группах (17,09% для матчей сб. Германии, 18,22% для третьих сборных). В матчах третьих команд больше предлогов (таким образом, ситуация изображается более детально благодаря наличию предложных дополнений) и союзов (чаще встречаются союзы сложноподчиненных предложений). Чаще всего употребляются союз *und*, соединяющий сложносочиненные предложения и однородные члены, и предлог *für* (*und das war die Chance für Thomas Müller* «это был шанс для Томаса Мюллера», *Gute Chance für Deutschland. Zur Führung!* «отличный шанс для Германии, чтобы повести в счете», *super gespielt, Riesenmöglichkeit für Jakob Poulsen* «отлично сыграно, большая возможность для Якоба Поульсена»). (*Здесь и далее перевод автора статьи – Э. Л.*)

Группа артиклей и указательных, вопросительных и неопределенных местоимений является второй по частотности (13,96% в матчах сб. Германии, 16,64% в матчах третьих сборных). Учитывая эту разницу, можно допустить, что отсутствие данных частей речи во время более эмоционального комментария матчей сборной Германии сохраняет динамику и повышенный эмоционально-прагматический потенциал высказываний: *Müller, rechts Schweinsteiger, Khedira, leicht abgefälscht, Gomes! Und Tor! Und Tor, Gomes, das 1-0! 72. Minute, leicht abgefälscht diese Flanke, aber da passte sie und da ist Gomes da!* / «Мюллер, справа Швайнштайгер, Хедира, легкий рикошет, Гомес! И гол! И гол, Гомес, один ноль! Семьдесят вторая минута, немножко подправленный навес, но он оказался точным и Гомес был там!»;

– тематические нарицательные имена:

Доля данных слов несколько выше в матчах третьих сборных (6,14% против 6,71%). В эту группу входят слова, которые обозначают стандартные положения (*Ecke* «угловой», *Elfmeter* «одиннадцатиметровый», *Freistoß* «штрафной», *Abseits* «вне игры», *Fahne* «флажок»), действия футболистов и ситуацию на поле (*Flanke* «навес», *Möglichkeit* «возможность», *Chance* «шанс», *Abschluss* «завершение», *Führung* «преимущество», *Ausgleich* «гол, который сравнивает счет»), счет и время в матче (*Zeit* «время», *Minute* «минута», *eins zu null* «один ноль»), общие понятия (*Ball* «мяч», *Tor* «гол»);

– глаголы:

Доля глаголов несколько возрастает в матчах третьих сборных (8,11% и 7,3%), они становятся разнообразнее. Чаще всего используются глаголы *sein* и *haben* (3,36% и 1,2% в комментарии матчей сборной Германии; 3,06% и 1,34 в нейтральных матчах) и динамические глаголы, которые обозначают движения и действия футболистов (*kommen* «идти, двигаться, спешить», *gehen* «идти, выходить», *legen* «отбрасывать», *treffen* «попадать», *setzen* «сажать», *sehen* «видеть», *bringen* «нести, выносить», *bleiben* «оставаться», *anspielen* «играть»):

Das ist eine sehr-sehr schöne Distanz «Это прекрасная дистанция»; *wieder muss er zweimal Aluminium treffen* «ему снова приходится дважды попадать в каркас ворот». В матчах нейтральных сборных описание ситуации становится более подробным и детальным за счет использования большего количества глаголов (*stehen* «стоять», *spielen* «играть», *schauen* «смотреть», *führen* «вести», *schießen* «бить», *lassen* «давать», *verhindern* «препятствовать», *drehen* «вращаться», *flanken* «навешивать», *entscheiden* «решать»): *Warum schießt er nicht selbst.* / «Почему он сам не бьет»; *Also, vor dem Tor, gut gespielt, blitzschnell gespielt, direkt gespielt.* / «Итак, перед воротами, хорошо сыграно, молниеносно сыграно, сыграно напрямую»;

– имена собственные:

Имена и фамилии футболистов называются чаще, чем сборные (7,8% и 1,31%). В матчах немецкой сборной фамилии футболистов упоминаются значительно чаще (9,94% и 5,66%), а этнонимы сборных (*Schweden*, *Engländer*) – несколько реже (0,96% против 1,67%). Эмоциональный и динамический комментарий матчей собственной сборной привлекает больше внимания к персоналиям, которые находятся в фокусе камеры: *Müller, rechts Schweinsteiger, Khedira, leicht abgefälscht, Gomes und Tor!* / «Мюллер, справа Швайнштайгер, Хедира, легкий рикошет, Гомес! И гол!» (*Gomes* 0.76%, *Khedira* 0.72%, *Özil* 0.68%, *Klose* 0.64%, *Müller* 0.52%).

Контекстуальные синонимы помогают избежать лексических повторов в комментарии, характеризуя явление, процесс или его участника с определенной стороны, давая ему субъективную оценку или сообщая дополнительную информацию. Такие синонимы широко используются для обозначения участников матча и их действий:

- сборные (*Weltmeister* «чемпионы мира», *Titelverteidiger* «сборная, которая защищает титул»);
- игроки, которых называют по имени, фамилии, прозвищу, позиции на поле, номеру, клубу, за который он играет, роли в футболе (*Star* «звезда», *Idol* «идол», *erfahrener Mann* «опытный игрок»);
- футбольные термины, которые дублируются в той или иной мере ассимилируемыми заимствованиями: *Elfmeter* «одиннадцатиметровый», *Eckstoß* «угловой», *Abseits* «вне игры», *Anhänger* «сторонник», *Schiedsrichter* «главный судья». Некоторые заимствования являются окказиональными и неассимилируемыми (*Timing* «расчет времени»; *Tackling* «подкат»).

Выбор лексических средств объясняется эмоциональной нагрузкой игрового эпизода. Лексический анализ подтвердил предположение о различиях в языковом оформлении матчей сборной Германии и матчах третьих сборных, которые проявляются на лексическом уровне в большем количестве служебных слов, глагольном характере речи в матчах третьей сборной и номинативном характере речи в матчах немецкой сборной с преобладанием собственных имен.

Список литературы

1. Гутцайт Р. Л. Эмотивность и оценочность телевизионного футбольного комментария [Электронный ресурс] // Медиа-скоп. 2011. № 4. URL: <http://www.mediascope.ru/node/951> (дата обращения: 26.12.2016).
2. Денисова Г. И., Аносова В. В. Лексико-семантические особенности жанра футбольного комментария // Общетеоретические и частные вопросы языкознания: сборник научных статей. Чебоксары: ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2014. С. 146-150.
3. Зильберт Б. А., Зильберт А. Б. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи // Язык, сознание, коммуникация. М.: МАКС-Пресс, 2001. № 17. С. 45-55.
4. Лихачёв Э. В. Просодическая вариативность речи немецких футбольных комментаторов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 109-111.
5. Санатина М. В. Функции метафор в реализации профессиональной языковой личности футбольного комментатора (на материале русского языка) // Вестник Челябинского государственного университета. 2015. № 15. С. 82-87.
6. Ульянова М. А. Несобственно тропы как синтаксические средства выражения эмотивности в футбольном блоге и комментариях // Новая наука: опыт, традиции, инновации. 2016. № 10. Ч. 2. С. 124-127.

LEXICAL PECULIARITIES OF THE GERMAN FOOTBALL COMMENTARY

Likhachev Eduard Vladimirovich

V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol
 eduard_ evp@rambler.ru

The article is devoted to the study of lexical level of the German football commentators' speech. Using a software frequency analysis the most frequently used lexical items are determined, the choice of which is compared with the situation in the match. Special attention is paid to the peculiarities of the language design of the commentary of matches of the third teams and matches involving the German national team, due to the differences in emotional load of the episode.

Key words and phrases: frequency analysis of vocabulary; key topics; speech of commentators; emotional load of episode; contextual synonymy.

УДК 811.131.1

Статья посвящена роли цвета, его месту и особенностям цветообозначения в русской, французской и итальянской науке и культуре. В центре внимания данного исследования находятся белый и красный цвета. На примере романа итальянского писателя А. Д'Авенция "Blanca come il latte, rossa come il sangue" и его переводов на русский («Белая как молоко, красная как кровь») и французский ("Blanche comme le lait, rouge comme le sang") языки рассматривается возможность раскрыть картину мира, чувства и эмоции главного героя посредством двух цветов – красного и белого, а также оценивается степень отражения этого замысла автора переводчиками.

Ключевые слова и фразы: цвет; цветообозначение; белый; красный; перевод; русский язык; итальянский язык; французский язык.

Лиходкина Ирина Александровна, к. филол. н.

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
 irina.lihodkina@gmail.com

ОТРАЖЕНИЕ ЭМОЦИЙ И КАЧЕСТВ ЧЕЛОВЕКА С ПОМОЩЬЮ ЦВЕТОВЫХ АССОЦИАЦИЙ

Цвета и краски играют важную роль в человеческой жизни. Они радуют глаз, наводят на разные мысли, могут стать источником вдохновения или печали, вызвать бурю позитивных или негативных эмоций. Эти свойства цветов издавна известны людям и применяются с различными целями в литературе, искусстве, гуманитарных и естественных науках. В любом человеческом обществе, в разных цивилизациях и культурах